

翻拍版权市场为何热闹

■编译谷静

今年,翻拍片在各电影节的市场活动中获得了皇室般的待遇,充分利用了当地语言改编业务的蓬勃发展以及欧洲IP吸引全球观众的潜力。虽然人们担心好莱坞会变成一个由人工智能生成的重启、翻拍和系列电影组成的规避风险的机器,但将独立的欧洲IP改编为全球各种语言的影片,有可能将其强大的故事线延伸到跨国界,并用当地人才和不同编剧和电影人的新鲜视角重新包装它们。

随着该行业继续从新冠肺炎疫情、罢工和全面勒紧裤腰带中恢复过来,翻拍片还为制片人和买家提供了从剧本到银幕的更快转化,降低了风险并加强了适销性。戛纳电影节与法国国家电影中心(CNC)合作推出,精选了一系列在其本土取得成功且具有巨大国际改编潜力的欧洲故事片IP。

入选作品包括史蒂芬·卡斯坦(Stéphane Castang)对僵尸电影《文森特必须死》(Vincent Must Die)的现代演绎;安娜·诺维翁(Anna Novion)的数学题材剧情片《玛格丽特定理》(Marguerite's Theorem);大卫·维克多利(David Victori)的文雅获奖惊悚片《暴走午夜》(Cross The Line)和玛格丽塔·维卡里奥(Margherita Vicario)的音乐剧《荣归主颂》(Gloria!)。“聚焦亚洲”环节中还展示了Studio4°C公司的日本动画浪漫影片《Chao》。制片人俱乐部举办的研讨会讨论了独立制片人在IP开发中的作用,以及如何基于这些IP,调整剧本以适应不同的格式并利用人才来多样化和加强电影。

戛纳电影节电影市场的执行总监纪尧姆·埃斯米奥尔(Guillaume Esmiol)表示,翻拍的吸引力在于“已经有一个成熟的故事,并且在观众中已经证明了其适销性。故事本身已经精彩,有时将其改编到另一个地区也能提高其市场成功率。”

翻拍和重新启动是2024年

好莱坞发行的重点内容——《贱女孩》(Mean Girls)、《新威龙杀阵》(Road House)、《龙卷风》(Twisters)、《特技狂人》(The Fall Guy)和《加菲猫家族》。正在制作的作品包括根据迈克尔·恩德的德国小说《大魔域》(The NeverEnding Story)改编的作品,该小说已在1980至90年代拍摄成系列电影;以及吴宇森翻拍自己作品的,由奥玛·赛(Omar Sy)主演的《喋血双雄》(The Killer),该片刚刚在巴黎拍摄完成。

电影节最爱

重启翻拍项目已经蔓延至戛纳。米歇尔·哈扎纳维希斯(Michel Hazanavicius)的《丧尸不要停》(Coupez!)为2022年戛纳电影节拉开序幕,该片翻拍自日本僵尸电影《摄影机不要停!》(One Cut Of The Dead)。凯瑟琳·布雷拉(Catherine Breillat)2023年入围竞赛单元的《去年夏天》(Last Summer)是丹麦电影《红心女王》(Queen Of Hearts)的法国翻拍片,定于6月28日通过Janus影业和Sideshow公司在美国小范围上映。网飞于3月底刚刚上映了朱利安·勒克莱克(Julien Leclercq)的法语片《恐惧的代价》(The Wages of Fear),该片翻拍自亨利·乔治·克鲁佐(Henri-Georges Clouzot)在1953年获戛纳电影节大奖的动作惊悚片,原片也为威廉·弗里德金(William Friedkin)1977年的电影《千惊万险》(Sorcerer)提供了灵感。

在欧洲电影市场上,Newen Connect公司推出了吉尔斯·布尔多斯(Gilles Bourdos)的《Cross Away》的销售,该片是由汤姆·哈迪(Tom Hardy)主演的史蒂文·奈特(Steven Knight)2013年电影《洛克》(Locke)的法国翻拍版。SND公司开始销售由丹尼·伯恩(Dany Boon)和奥德雷·弗勒罗(Audrey Fleurot)主演的《Sea The

Sea》,该片是根据佩德罗·巴勃罗·伊巴拉(Pedro Pablo Ibarra)的墨西哥票房大片《看见》(Ya Veremos)改编的法国翻拍片。

凯瑟琳·哈德威克(Catherine Hardwicke)将执导《法国追击》(A French Pursuit),该片翻拍自2020年法国票房大片《塞文山脉的安东万》(Antoinette Dans Les Cévennes),由托尼·科莱特(Toni Collette)主演,由New Sparta制片公司、Collette's Vocab影业和HanWay影业制作。

“它在法国表现得非常好,对于我们其他人来说,这是一次出国旅行——尤其是对于那些从未去过塞文山脉的人来说,”HanWay影业的制片主管凯蒂·艾伦(Katie Ellen)说,“翻拍为我们所有人提供了一个讲述有良好记录的故事的机会,并借此吸引新的观众。很好的例子显然是《健听女孩》(CODA)、《鸟笼》(The Birdcage)和《那一年我们有约》(Peter's Friends)。”

文化差异

《法国追击》的英文剧本由英国学院奖提名的编剧奥利维亚·赫特利德(Olivia Hetreed)撰写,故事背景也位于塞文山脉。它遵循相同的故事情节,讲述一位学校老师跟随她已婚情人和他的妻子带着一头驴徒步穿越该地区风景如画的山脉。在新版本中,主角是英国人而不是法国人,New Sparta制片公司的克里斯托弗·西蒙(Christopher Simon)说,“这有利于展现文化差异和语言鸿沟,使其本身具有独特性和原创性。”

专注于IP的Maremao影业曾就《法国追击》的交易进行过谈判,最近抢得了2015年韩国惊悚片《罪恶的编年史》(Chronicles Of Evil)的翻拍权,并将与Pulsar公司联合制作一部法语故事片;瑞吉斯·布朗多(Régis Blondeau)是该片的导演。它还向Closer影业和HanWay影业出售了改编自2022年法国电影《厨房之旅》(Kitchen Brigade)的英美翻拍权,该电影讲述了一名厨师离开一家高档餐厅到年轻移民食堂工作的故事。

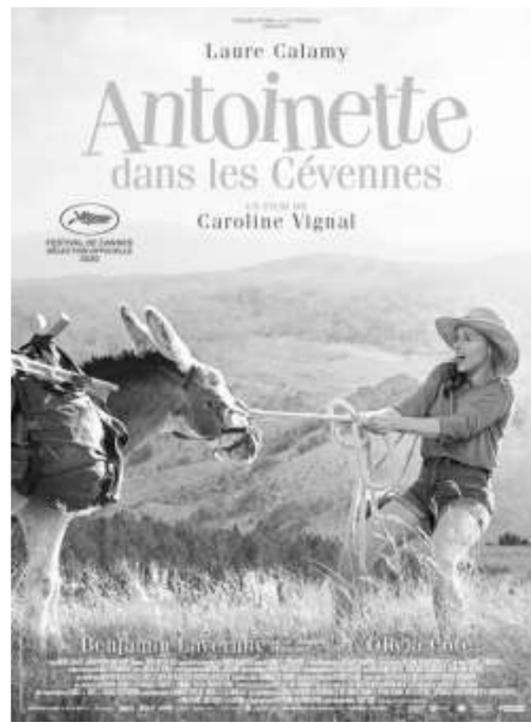
“翻拍不仅仅是复制,更是一种诠释,”Maremao公司的联合创始人穆里尔·索扎伊(Muriel Sauzay)说道,“翻拍让电影得以复活并找到不同的观众。”

HanWay影业的艾伦补充道:“与强大的IP合作,即具有吸引观众的良好记录的核心故事,是引人注目的。翻拍为新的创意团队提供了一个令人兴奋的机会,可以在核心故事的基础上进行创作,引入新的演员阵容并创建他们自己的版本来美化它,使其个性化并吸引新的观众。”

此外,在如此动荡的市场中降低风险是关键。“事实上,您可以引导购片者查看原版,并向他们展示新版本的剧本,这让他们对自己正在考察的项目有很好的了解,”艾伦继续说道,“你想要人们出一大笔钱;预售是一项风险很大的业务,这可以降低风险因素。买家对他们预购的商品能有更清晰的认识。他们可以想象观众的反应。”

翻拍显然不是一个新概念。但是,索泽指出,“改变的是,以前许多导演,尤其是法国的导演,都会嗤之以鼻,说‘在我的尸体上’。如今,翻拍不再是可耻的事情。如今的电影制作越来越多样化。”

法国的Other Angle影业已将其足迹扩展到美国市场,并在洛杉矶设立了一个新的部门,带头进行翻拍。该公司在此推介安娜·诺维翁(Anna Novion)荣获凯撒奖的2023年戛纳电影节首映影片《玛格丽特定理》,Other



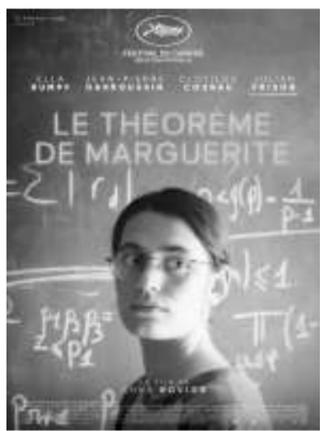
《塞文山脉的安东万》



《厨房之旅》



《喋血双雄》



《玛格丽特定理》



《文森特必须死》

Angle影业联合创始人奥利弗·阿尔布(Oliver Albou)表示,“这将成为一部伟大的好莱坞电影,就像现代的《心灵捕手》(Good Will Hunting)一样”。

阿尔布还承认,翻拍市场“并不新鲜——十多年来,我们一直在出售翻拍权,而且还在不断增加”。但他表示,买家比以往任何时候都更加关注,而Other Angle影业一直在将原创电影和翻拍权打包出售。

“越来越多的买家告诉我们,‘我们想要这部电影以及翻拍权’,”他继续说道,“所以我们将原版电影和翻拍权捆绑在一起;他们互相滋养。”

Other Angle影业大约有五个翻拍项目正在进行中,其中包括法国本土热门影片《养老院》(Retirement Home)的多个版本,已销往意大利、德国、西班牙和

拉丁美洲进行本地改编。“我们在翻拍版权上赚的钱比原版还多。”阿尔布透露。

另外,“事实上有续集是有帮助的,因为它向买家展示了成为系列影片的可能性,”他在谈到由Ginger & Fed影业出售的《养老院》的后续作品《Oldies But Goodies》时说道。在市场上,Other Angle影业对《多了一点什么》(A Little Something Extra)的翻拍版权销售寄予厚望,这是阿图斯的父子喜剧,以残疾年轻人夏令营为背景,该片在5月初成为自2017年以来法国首周末票房最高的电影。

如果运气好的话,在戛纳电影节上放映的翻拍电影将伪装成新电影在当地市场上映。索泽证实:“一部优秀翻拍作品的标志是观众不知道这是一部翻拍作品。”